

*Versione italiana di seguito*

Call for papers

International Conference  
KU Leuven

## **Mapping Jewish Literary Presence in Italy: Circulation, Mediation and Reception**

4-6 June 2024  
Accademia Belgica, Rome

Over the last few decades, studies on the **Jewish presence in Italian literature** have proliferated. While this research has generated ongoing debates on the forms and features of Jewish literary production in Italy, until recently, attention was largely focused on “the canon of Italian Jewish literature [which] is dominated by the internationally recognized triad Primo Levi, Giorgio Bassani and Carlo Levi” (Clementi 2014: 133) and to whom we may now also add Natalia Ginzburg.

The research project [LIMALEB](#) (‘Italian migration literature through a Jewish lens’) seeks **to expand the discussion on the Jewish literary presence in Italy** by exploring the Italian-language works written by translingual Jewish authors who migrated to Italy from different regions in Europe and the Middle East. Another approach to mapping the Jewish literary presence in Italy is **through the lens of circulation, mediation and reception**. This methodological perspective has only recently started to attract research on a select number of Jewish Italian authors (e.g. Dupré 2022; Lucamante 2016; Rondini 2016).

The present conference aims to further explore the **circulation and reception of literary works by Jewish authors** in the Italian literary scene. Its objective is to map which texts written by Jewish authors (Italian and non-Italian) circulate in **Italian-language literature from the Second World War to the present day**: when, where, in what forms and to which aims do they (re)appear? What are the functions of intertextual and transmedial references to Jewish authors and their texts, and to what extent can they be considered as cultural references to Jewish history, memory and culture? Which selection criteria and mediation practices influence the cultural transfer of (translated) texts written by Jewish authors? And which actors and networks allow these texts to be received, promoted and circulated in the Italian literary polysystem (Even-Zohar 1979)?

The conference proposes three main lines of inquiry:

(1) **Textual and transmedial approaches** to the reception of works by Jewish authors and their presence in Italian-language works by fellow authors, (documentary) filmmakers, stage/theatre directors and graphic novelists (Jewish and non-Jewish).

This part of the conference focuses on **intertextuality, transmediality, rewriting and remediation** as key concepts of literary afterlives (Erl 2011). We invite contributions that explore various aspects of the reception of Jewish authors in Italian-language literature, considering in particular 1) the continuing impact of texts written by Jewish authors through the means of rewriting and remediation (Erl 2011); 2) the function of intertextual references to Jewish authors and their texts; or 3) the transmedial distribution of literary practices (Schaefer 2015). While not limited to these topics, we particularly welcome contributions focusing on

- the intertextual reception of works by Italian and non-Italian Jewish authors in Italian-language literature produced after 1945;

- references to Jewish thought and religious texts in Italian-language literature after 1945;
- Italian-language biofiction, (literary) biographies or ‘biographics’ of Jewish writers and artists (e.g. *Un uomo che forse si chiamava Schultz* [Ugo Riccarelli 1998], *Dio ci vuole felici. Etty Hillesum o della giovinezza* [Elisabetta Rasy 2023] and *Charlotte Salomon. I colori dell’anima* [Ilaria Ferramosca & Gian Marco De Francisco 2019]);
- the transnational and transmedial dispersal of Israeli, Yiddish and diaspora literature (in Italy) (e.g. Nanni Moretti’s adaptation of Eskhol Nevo’s novel *Tre piani*).

**(2) Cultural transfer approaches** to the works by Jewish authors, their translations in Italian and their promotion and circulation in the Italian literary scene.

This part of the conference revolves around cultural transfer as a process that concerns the **circulation, transformation and reinterpretation of cultural spheres** (D’hulst 2012). We invite contributions that explore various aspects relating to the cultural transfer of Israeli literature, Yiddish literature and diaspora literature into the Italian literary polysystem (Even-Zohar 1979; 1987). It mainly focuses on 1) the different processes underlying cultural transfer: selection, translation, reception and mediation (van de Pol-Tegge 2023: 150); 2) the multifaceted activities regulated by different types of actors; and 3) “the plural and multidirectional forms of mediation practices both within and between cultures” (D’hulst et al. 2014; van de Pol-Tegge 2023: 148). While not limited to these topics, we particularly welcome contributions focusing on

- textual translations or adaptations into Italian of works written by Jewish authors;
- actors and their roles/activities in the transfer process (e.g. the presentation and promotion of Italian translations of Israeli, Yiddish and diaspora literature via prefaces, afterwords or literary reviews);
- mediation practices related to the selection and circulation of translations (e.g. the role of editorial and publishing policies, (foreign) cultural policy measures, book fairs and other literary events, literary translation prizes [Broomans et al. 2022], etc.)

**(3) Closely related to the cultural transfer perspective is the actor-network approach.** Networks are made of words, things, images, practices and so on, and they are inherently hybrid. Transmission within networks therefore involves transposition, translation and other transformation processes (Felski 2015). For this part of the conference, we invite contributions on the promotion, circulation and reception of literary works by Jewish authors in Italy that revolve around **the connections between literary works and the “countless things that are not literature”** (Felski 2015: 739). While not limited to these topics, we particularly welcome contributions addressing the role of

- network actors such as fellow authors, translators, editors, publishers, literary agents, literary critics, academics, readers, museum and cultural operators, etc.;
- paratextual intervention and mediation (e.g. prefaces, afterwords and notes to works by Jewish authors);
- curatorship of (re-)editions, reprints, edited volumes, etc.;
- literary events and cultural initiatives (e.g. the Festa del Libro Ebraico or the Giornata Europea della Cultura Ebraica);
- cultural associations and organisations, foundations, libraries and archives (e.g. CDEC);
- Jewish communities and institutions (e.g. UCEI);
- book clubs and reading groups (e.g. Il Circolo dei Lettori);
- journals and anthologies.

### **Paper proposals**

We welcome proposals for 20-minute papers in English or Italian. Please send an abstract (approximately 250 words) and a short bio (100 words) to [limaleb@kuleuven.be](mailto:limaleb@kuleuven.be), subject “Conference Mapping Jewish literary presence”. The deadline to propose a paper is **15 January 2024**. Notification of acceptance by 5 February 2024.

The conference will take place on site at the Academia Belgica in Rome. We will organize a limited number of online sessions to welcome participants who may not be able to travel to Rome for exceptional reasons (distance, travel restrictions...). If you wish to present your paper online, please motivate your preference in your proposal.

#### **Organizing committee**

Prof. Natalie Dupré (KU Leuven)

Prof. Inge Lanslots (KU Leuven)

Rachelle Gloudemans (PhD candidate, Research Foundation Flanders (FWO) - KU Leuven)

#### **Scientific committee**

Prof. Emma Bond (St. Hugh's College, New College & Oriel College, University of Oxford), Prof. Daniele Comberiati (Université "Paul Valéry" Montpellier), Prof. Natalie Dupré (KU Leuven), Prof. Monica Jansen (Universiteit Utrecht), Prof. Inge Lanslots (KU Leuven), Prof. Stefania Lucamante (Università di Cagliari), Prof. Michela Meschini (Università di Macerata), Prof. Gabriella Romani (Seton Hall University), Prof. Hanna Serkowska (Università di Varsavia), Prof. Raniero Speelman (Universiteit Utrecht), Prof. Dirk Vanden Berghe (Vrije Universiteit Brussel), Prof. Bart Van den Bossche (KU Leuven).

---

Call for papers

Convegno internazionale

KU Leuven

### **La presenza ebraica nel sistema letterario italiano: circolazione, mediazione, ricezione**

4-6 giugno 2024

Academia Belgica, Roma

Negli ultimi decenni si è assistito a una crescente proliferazione della ricerca sulla presenza ebraica nella letteratura italiana. Tali studi hanno suscitato dibattiti in corso riguardo alle forme e alle caratteristiche della produzione letteraria ebraica nel contesto italiano. Tuttavia, fino a oggi, maggiore attenzione è stata dedicata al "canon of Italian Jewish literature [which] is dominated by the internationally recognized triad Primo Levi, Giorgio Bassani and Carlo Levi" (Clementi 2014: 133), cui si aggiunge ora anche Natalia Ginzburg.

Il progetto di ricerca [LIMALEB](#) ("La letteratura italiana della migrazione attraverso una lente ebraica" – KU Leuven) si propone di ampliare la discussione sulla presenza letteraria ebraica in Italia, esaminando le opere scritte in italiano da autori ebrei translingue, immigrati in Italia da diverse regioni d'Europa e del Medio Oriente. Un altro approccio per esplorare la presenza letteraria ebraica in Italia si concentra sull'analisi della circolazione, mediazione e ricezione delle opere di autori ebrei. Tale metodo è stato applicato solo di recente agli scritti di un numero limitato di autori ebrei italiani (p. es. Dupré 2022; Lucamante 2016; Rondini 2016).

Il presente convegno ha l'obiettivo di approfondire l'analisi della circolazione e della ricezione di testi scritti da autori ebrei nel sistema letterario italiano. Il suo scopo è di tracciare il percorso di diffusione dei testi di autori ebrei (italiani e non) nella letteratura italiana dal secondo dopoguerra a oggi. Ci interrogheremo su quando, dove, in quali forme e con quali obiettivi questi testi emergano o ritornino in auge. Esamineremo le funzioni dei riferimenti intertestuali e transmediali relativi ad autori ebrei e ai loro testi, valutando fino a che punto questi elementi si colleghino alla storia, alla memoria e alla cultura

ebraica. Analizzeremo i criteri di selezione e le pratiche di mediazione che influiscono sul *transfer* culturale di testi scritti da autori ebrei, inclusi quelli tradotti. Esploreremo inoltre quali attori e *network* favoriscano la ricezione, la promozione e la diffusione di questi testi all'interno del polisistema letterario italiano (Even-Zohar 1979).

Il convegno si articola su tre linee di ricerca:

- (1) **Approcci testuali e transmediali** alla ricezione di opere di autori ebrei e alla loro presenza in opere in lingua italiana di colleghi autori, registi cinematografici, documentaristi e teatrali, e autori di romanzi grafici (ebrei e non).

Questa sezione del convegno si focalizza su **fenomeni di intertestualità, transmedialità, riscrittura e rimediazione** quali concetti chiave dell'analisi delle *literary afterlives* (Erl 2011). Invitiamo contributi che esplorino la ricezione di autori ebrei nella letteratura italiana, prestando particolare attenzione a 1) i processi di riscrittura e di rimediazione che sottendono la persistenza dei testi scritti da autori ebrei in altri testi; 2) la funzione dei riferimenti intertestuali ai testi di autori ebrei; o 3) la "diffusione transmediale delle pratiche letterarie" (Schaefer 2015) di tali autori. Pur senza limitarsi esclusivamente a questi argomenti, sono particolarmente apprezzati i contributi che si concentrino su:

- la ricezione intertestuale di opere di autori ebrei (italiani e non italiani) nella letteratura italiana prodotta dopo il 1945;
- i riferimenti al pensiero ebraico e ai testi religiosi ebraici nella letteratura in lingua italiana dopo il 1945;
- *biofiction*, biografie (letterarie) o *biographics* in lingua italiana di scrittori e artisti ebrei (p. es. *Un uomo che forse si chiamava Schultz* [Ugo Riccarelli 1998], *Dio ci vuole felici. Etty Hillesum o della giovinezza* [Elisabetta Rasy 2023] e *Charlotte Salomon. I colori dell'anima* [Ilaria Ferramosca & Gian Marco De Francisco 2019]);
- la distribuzione transnazionale e transmediale della letteratura israeliana, yiddish e della diaspora (in Italia) (p. es. l'adattamento di Nanni Moretti del romanzo *Tre piani* di Eshkol Nevo).

- (2) **Approcci che analizzano il *transfer* culturale** di opere di autori ebrei e le loro traduzioni in italiano e considerano la loro promozione e circolazione nel sistema letterario italiano.

Questa sezione del convegno si concentra sul *transfer* culturale come processo che coinvolge **la circolazione, la trasformazione e la reinterpretazione delle "sfere culturali"** (D'hulst 2012). Invitiamo contributi che esplorino vari aspetti relativi al *transfer* culturale della letteratura israeliana, yiddish e della diaspora nel polisistema letterario italiano (Even-Zohar 1979; 1987). L'attenzione in questa sezione è focalizzata su 1) i diversi processi alla base del *transfer* culturale, tra cui la selezione, la traduzione, la ricezione e la mediazione (van de Pol-Tegge 2023: 150); 2) le diverse attività gestite da diversi tipi di attori; e 3) le pratiche di mediazione plurali e multidirezionali che intercorrono tra le sfere culturali (D'hulst et al. 2014; van de Pol-Tegge 2023: 148). Pur senza limitarsi esclusivamente a questi argomenti, sono particolarmente apprezzati i contributi che si concentrino su:

- le traduzioni o gli adattamenti testuali in italiano di opere scritte da autori ebrei;
- gli attori coinvolti, i loro ruoli e le loro attività nel processo di *transfer* culturale (come ad esempio la presentazione e la promozione di traduzioni italiane di opere della letteratura israeliana, yiddish e della diaspora attraverso prefazioni, postfazioni o recensioni);
- le pratiche di mediazione relative alla selezione e alla circolazione delle traduzioni, tra cui il ruolo delle politiche editoriali, le misure di politica culturale (estera), le fiere del libro e altri eventi letterari, i premi per la traduzione letteraria (Broomans et al. 2022), ecc.

(3) Strettamente legato alla prospettiva del *transfer* culturale è l'**approccio actor-network**. I network sono costituiti da parole, oggetti, immagini, pratiche e così via, e sono intrinsecamente ibridi. Di conseguenza, la trasmissione all'interno del network comporta trasposizioni, traduzioni e altri processi di trasformazione (Felski 2015). Per questa sezione del convegno invitiamo a presentare contributi sulla promozione, circolazione e ricezione di opere letterarie di autori ebrei in Italia che indaghino sulle **connessioni tra le opere letterarie e “the countless things that are not literature”** (Felski 2015: 739). Pur senza limitarsi esclusivamente a questi argomenti, sono particolarmente apprezzati i contributi che esaminino il ruolo di:

- vari tipi di attori nei network, (come ad esempio colleghi autori, traduttori, editori, case editrici, agenti letterari, critici letterari, accademici, lettori, operatori museali e culturali, ecc);
- interventi paratestuali, come ad esempio prefazioni, postfazioni e note a testi di autori ebrei;
- curatele di (ri)edizioni, ristampe, volumi curati, ecc;
- eventi letterari e iniziative culturali, come la Festa del Libro Ebraico o la Giornata Europea della Cultura Ebraica;
- associazioni e organizzazioni culturali, fondazioni, biblioteche e archivi (come ad esempio il CDEC);
- comunità e istituzioni ebraiche, come l'UCEI;
- club del libro e gruppi di lettura (come ad esempio Il Circolo dei Lettori);
- riviste e antologie.

### **Indicazioni per l'invio delle proposte**

Siamo liete di accogliere proposte di relazioni, in inglese o in italiano, di 20 minuti. Vi preghiamo di inviare un abstract di circa 250 parole e una breve biografia di 100 parole circa a [limaleb@kuleuven.be](mailto:limaleb@kuleuven.be), specificando nell'oggetto “Conference Mapping Jewish literary presence”. La scadenza per la presentazione delle proposte è il **15 gennaio 2024**. La notifica di accettazione avverrà entro il 5 febbraio 2024.

Il convegno si terrà presso l'Accademia Belgica a Roma. Per poter accogliere i partecipanti che potrebbero non essere in grado di viaggiare a causa di circostanze eccezionali (distanza, restrizioni di viaggio...) saranno organizzate alcune sessioni in videoconferenza. Invitiamo chi fosse interessato a partecipare da remoto a presentare una richiesta motivata.

### **Comitato organizzatore**

Prof. Natalie Dupré (KU Leuven)

Prof. Inge Lanslots (KU Leuven)

Rachelle Gludemans (dottoranda, Research Foundation Flanders (FWO) - KU Leuven)

### **Comitato scientifico**

Prof. Emma Bond (St. Hugh's College, New College & Oriel College, University of Oxford), Prof. Daniele Comberiati (Université “Paul Valéry” Montpellier), Prof. Natalie Dupré (KU Leuven), Prof. Monica Jansen (Universiteit Utrecht), Prof. Inge Lanslots (KU Leuven), Prof. Stefania Lucamante (Università di Cagliari), Prof. Michela Meschini (Università di Macerata), Prof. Gabriella Romani (Seton Hall University), Prof. Hanna Serkowska (Università di Varsavia), Prof. Raniero Speelman (Universiteit Utrecht), Prof. Dirk Vanden Berghe (Vrije Universiteit Brussel), Prof. Bart Van den Bossche (KU Leuven).

### **Selected bibliography / Bibliografia**

Broomans, P., Sanders, M., Toonder, J. den, & Bijl, E. (Eds.). (2022). *Literary Prizes and Cultural Transfer*. Barkhuis.  
Clementi, F. (2014). Natalia Ginzburg, Clara Sereni and Lia Levi: Jewish Italian women recapturing cities, families and national memories. *European Journal of Women's Studies*, 21(2), 132–147. <https://doi.org/10.1177/1350506813496398>.

D'hulst, L. (2012). (Re)locating translation history: From assumed translation to assumed transfer. *Translation Studies*, 5(2), 139–155.

- D'hulst, L., Gonne, M., Lobbes, T., Meylaerts, R., & Verschaffel, T. (2014). Towards a multipolar model of cultural mediators within multicultural spaces. Cultural mediators in Belgium (1830-1945). *Belgisch Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis/Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, 92(4), 1255–1275.
- Dupré, N. (2022). Traveling Europe 'through Time and against Time': Persuasion and Eternal Con-temporariness in Claudio Magris's Narratives. *The European Legacy*, 27(7-8), 1–18. <https://doi.org/10.1080/10848770.2022.2112430>.
- Erl, A. (2011). Traumatic pasts, literary afterlives, and transcultural memory: New directions of literary and media memory studies. *Journal of Aesthetics & Culture*, 3(1). <https://doi.org/10.3402/jac.v3i0.7186>.
- Even-Zohar, I. (1979). Polysystem Theory. *Poetics Today*, 1(1-2), 287–310.
- Even-Zohar, I. (1987). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In G. Toury (ed.), *Translation Across Cultures*. Bahri, 107–115.
- Felski, R. (2015). Latour and Literary Studies. *PMLA*, 130(3), 737–742.
- Lucamante, S. (2016). L'eredità 'indispensabile' di Primo Levi: Da Eraldo Affinati a Rosetta Loy tra storia e finzione. *Deportate, esuli, profughe. Rivista telematica di studi sulla memoria femminile*, 29, 7–26.
- Rondini, A. (2016). Impossibile vivere senza aver letto 'Se questo è un uomo'. La ricezione italiana contemporanea di Primo Levi. *Ticentre. Teoria Testo Traduzione*, 6, 1–22.
- Schaefer, H. (2015). Poetry in Transmedial Perspective: Rethinking Intermedial Literary Studies in the Digital Age. *Acta Universitatis Sapientiae, Film and Media Studies*, 10(1), 169–182. <https://doi.org/10.1515/ausfm-2015-0033>.
- van de Pol-Tegge, A. (2023). Cultural transfer and the sociology of translation: A processual approach. *Translation in Society*, 2(2), 146–166. <https://doi.org/10.1075/tris.23005.van>